

E19 - Midsummer Festival

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:38] ---

Sissy, it is morning.

At last, this day has arrived!

[00:43] ---

At last?

[00:45] ---

Today is your big moment, Sissy.

[00:47] ---

And while to you, big moments
may be a daily occurrence,

[00:51] ---

today's will be particularly special.

[00:53] ---

I, and of course,
the rest of the dormitory,

[00:55] ---

have been looking forward to this day!

[00:58] ---

My big moment, huh?

[01:01] ---

There must be any number
of girls, besides myself,

[01:03] ---

who would be just as appropriate.

[01:06] ---

My, how modest!

[01:07] ---

When one thinks of the pride
of Tokiwadai's most skilled students,

[01:10] ---

with one accord, everyone
thinks of you, Sissy, do they not?

[01:14] ---

Well, I guess now that
it's all set, I can't get out of it.

[01:17] ---

That's my Sissy, all right.

[01:20] ---

Now then, to get you changed,
to get you changed...

[01:27] ---

I'll do it myself!
You don't have to tell me!

[01:30] ---

Now that it's all set...

[01:44] ---

Resonating wishes now awaken

[01:48] ---

for the sake of a future I can't concede

[01:51] ---

*Beyond surpassing
our destined encounter*

[01:55] ---

my feelings will still shine

[02:01] ---

*Entrusting my dreams
to a future elsewhere*

[02:08] ---

*I kept searching for
the real meaning of strength*

[02:14] ---

*I learned the meaning
of accepting pain as it is*

[02:21] ---

from you, always running toward tomorrow

[02:27] ---

The background rushes on now around me

[02:31] ---

beyond the world I draw in

[02:34] ---

*I feel the signal pouring
in with my whole body*

[02:38] ---

and now release everything I have

[02:41] ---

Just truth in my heart

[02:42] ---

I will never waver

[02:45] ---

because I have indelible dreams

[02:48] ---

And without averting my eyes

from the truth being revealed

[02:52] ---

I'll reach the next stage to realize all

[02:56] ---

believing in our certain bond

[03:02] ---

"Tokiwadai Middle School Girls'
Dormitory Midsummer Festival"

[03:06] ---

One day each year,
the Tokiwadai Girls' Dormitories

[03:10] ---

open their usually-closed
doors to the public.

[03:13] ---

It is our midsummer festival.

[03:15] ---

Today, the special guests that
you have invited are allowed inside.

[03:19] ---

As dorm residents, be sure
to comport yourselves honorably,

[03:22] ---

and be absolutely sure to avoid any mishaps.

[03:25] ---

"Midsummer Festival"

[03:28] ---

I don't see why we
couldn't extend our hospitality

[03:30] ---

in some other outfit, though.

[03:36] ---

Welcome! Here is the pamphlet for today.

[03:41] ---

You sure are cute.
Would it be okay if I took a picture?

[03:44] ---

I'm terribly sorry, but we ask that there be

[03:47] ---

no photography within the dorms.

[03:48] ---

--Oh... very nice... very nice...!

[03:49] ---

--I said no photography...!
--Oh... very nice... very nice...!

[03:52] ---

Yes! Yes! Yes! Very nice!

[03:55] ---

It's not either nice!
Why are you taking pictures?!

[03:57] ---

Please, do not get the wrong idea.

[04:00] ---

Today, I am acting as the
midsummer festival's archivist.

[04:01] ---

"Archivist"

[04:02] ---

I am taking reference photos for
the sake of future years' festivals.

[04:07] ---

However, Sissy...

[04:09] ---

I am not sure how I feel about
you wearing shorts under this dress.

[04:13] ---

Could you at least put on a pair of drawers?

[04:18] ---

Listen, Kuroko,

[04:20] ---

would you mind telling me
how taking those pictures of me

[04:22] ---

will be a reference for the
sake of future years' festivals?

[04:26] ---

Ow-w-w... You mishundershtand, Shisshy...

[04:30] ---

Hello!

[04:33] ---

I see you're at it again, as usual.

[04:38] ---

Miss Shirai, thanks for the
invitation to the midsummer festival!

[04:42] ---

It is, after all, the dorm festival
for Tokiwadai Middle School!

[04:45] ---

I'm sure that there are
things in store for us

[04:48] ---

that will far exceed our imaginations!

[04:51] ---

You are welcome. I am sure

your expectations will not be let down

[04:54] ---

by the wonderful events that
are to come, so please enjoy them.

[04:59] ---

Now then, allow me to show you around--

[05:01] ---

Just a minute.

[05:03] ---

Shirai, what do you intend to
do about assisting with the buffet?

[05:07] ---

Uh... I-I forgot...

[05:10] ---

Um...

[05:12] ---

Ah, allow me to introduce you.

[05:14] ---

This is Tsuchimikado Maika,
from Ryoran Girls' Housekeeping School.

[05:18] ---

Her school is overseeing
the cooking for our dorm festival.

[05:22] ---

Ryoran? You mean the
one that trains maid specialists?

[05:27] ---

Tsuchimikado Maika.

[05:30] ---

And, these are my friends,
Uiharu Kazari, and Saten Ruiko.

[05:36] ---

It's a pleasure.

[05:37] ---

It's a pleasure to meet you.

[05:39] ---

If you have any trouble,
feel free to ask for anything.

[05:43] ---

Now, Shirai, come with me.

[05:45] ---

J-Just a moment, please! I cannot
just abandon Uiharu and company.

[05:50] ---

But you *can* abandon your work, is that it?

[05:52] ---

--No, not at all. But as for

that, um, you see... that is...

[05:54] ---

--I'll show you around, instead.

[05:59] ---

Now then, where should we start?

Is there anywhere you'd like to--

[06:03] ---

Yes! Yes, yes, yes!

[06:05] ---

There is! There is somewhere I'd like to see!

[06:08] ---

Here, and here, and here,
and then, from here to here!

[06:13] ---

That's everywhere, isn't it?

[06:15] ---

Miss Saten, for now, at least,
I am not the regular Uiharu Kazari.

[06:20] ---

I hereby declare that I am playing...

[06:21] ---

...Limiter Removal!

[06:25] ---

Well, okay, let's go everywhere in order.

[06:31] ---

Wow! Imagine, a display like this!

[06:34] ---

That's an all-girls' school for you!
Right, Miss Saten?

[06:38] ---

Is this really made from sugar?
It sure is well done.

[06:43] ---

Let's see...

[06:50] ---

It's every bit sugar.

[06:53] ---

You can't eat that,
you know! It's a display model!

[06:57] ---

Right, Miss Misaka--

[06:59] ---

If you like,

[07:00] ---

Miss Misaka, how about another one?

[07:02] ---

Oh, thanks, but I don't think so.

[07:10] ---

Wow, that's amazingly detailed, huh?

[07:14] ---

"Stitching Classroom"

[07:14] ---

Miss Saten, Miss Saten!

[07:16] ---

We can do it for ourselves!

[07:18] ---

All right, all right. We will.

[07:20] ---

Miss Misaka, would you join us?

[07:22] ---

Huh? Thanks, but I...

[07:24] ---

Okay, that settles it! Three, please!

[07:35] ---

This turned out pretty well.

Look, Miss Saten...

[07:42] ---

It's not quite as good as when
I made one for my brothers' bag.

[07:52] ---

How is yours coming?

[08:00] ---

Wow, these are fantastic!

[08:03] ---

You get the sense that
"flower arranging equals young ladies," huh?

[08:06] ---

They all seem so graceful.

[08:08] ---

That may be the general impression, I guess.

[08:11] ---

It appears a lot in TV dramas, too.

[08:13] ---

Excuse me, did you arrange
all of the flowers here yourselves?

[08:18] ---

Yes, of course.

[08:20] ---

Wow, they're very pretty.

[08:23] ---

Thank you for saying so, but...

[08:25] ---

...the flowers you have among
your locks are even prettier.

[08:28] ---

It's true. Far more so than our own.

[08:33] ---

What are you talking about?

[08:40] ---

"Summer Skies"

[09:00] ---

Tokiwadai Middle School's
dorm festival is a sight to behold.

[09:04] ---

I am greatly impressed.
Looking at any one of the exhibits,

[09:09] ---

they do things that we couldn't
possibly do at our school here.

[09:13] ---

Don't you agree, Miss Ruiko?

[09:20] ---

How could you do that here, Miss Saten?!

[09:23] ---

Welcome back.

[09:25] ---

You know, you sounded like you
were off someplace far away, there.

[09:28] ---

Don't "welcome back" me!
I did not go anywhere!

[09:31] ---

Here,

[09:32] ---

that should do it.

[09:34] ---

Thank you very much. Um...
Miss Misaka, best wishes to you, too.

[09:41] ---

Oh, yeah... Thanks.

[09:47] ---

Lucky you, having
Miss Misaka fix your apron.

[09:51] ---

Look, Uiharu. That's the genuine article.

[09:55] ---

Y-You're right...

[10:04] ---

Say, are you getting hungry?

[10:06] ---

#19 Midsummer Festival

[10:20] ---

I don't ever want to leave!

[10:22] ---

I want to live here even more now!

[10:24] ---

I'm going on ahead, okay?

[10:26] ---

Oh, okay.

[10:32] ---

Miss Saten, can't you get a piece?

[10:34] ---

"Midsummer Festival"

[10:37] ---

Well, allow me...

[10:46] ---

How could you do that to such a pretty cake?!

[10:48] ---

That's not something a person

[10:50] ---

who was eating sugarcrafts
earlier should be asking.

[10:52] ---

Can you really eat that much?

[10:55] ---

They say you have a second
stomach for desserts, right?

[10:59] ---

C-Can't move...

[11:02] ---

That's because you took so much.

[11:04] ---

B-But... it was all you can eat...

[11:09] ---

Geez, we can't let
the students see you like this.

[11:13] ---

Come on, get up, get up.

[11:17] ---

If you're too rough with me,
it'll come back up!

[11:26] ---

Big Sister Mikoto!

[11:32] ---

Huh? You're from Asunaro Park.
What are you doing here?

[11:41] ---

I invited them.

[11:43] ---

Hey...

[11:45] ---

We used beads to
make rings, and drew pictures!

[11:49] ---

You did? Good for you.

[11:51] ---

But, you know what?

The thing I'm looking forward to most...?

[11:55] ---

Mm-hmm, what are you looking forward to?

[11:57] ---

Seeing Big Sister Mikoto onstage!

[12:02] ---

--I'm looking forward to it.

[12:04] ---

--Yeah, I hope it starts soon.

--I'm looking forward to it.

[12:06] ---

W-W-Who told you a-a-about that...?

[12:12] ---

We're gonna cheer really
loud for you, so good luck!

[12:18] ---

You heard her. You're going to
meet the children's expectations.

[12:22] ---

Y-Yes...

[12:25] ---

Now, now, no running; it's dangerous.

[12:30] ---

I mean, I told you! No running in the dorms!

[12:35] ---

What's the big idea?

[12:37] ---

Putting pressure on me like that

[12:38] ---

is just going to throw me off, you know.

[12:40] ---

Miss Misaka!

[12:41] ---

Are you going to be
doing something onstage?

[12:44] ---

Huh? Oh, well...

[12:46] ---

Oh, yeah? Why didn't
you say anything to us?

[12:50] ---

Oh, I get it! It's a surprise!

[12:52] ---

Huh? Uh-uh, it's not like that...

[12:56] ---

We get it. Okay,
we won't ask you anything more.

[12:59] ---

Er, no...

[13:00] ---

Ah, no, no. Don't say another word.

[13:03] ---

That's right. It's a surprise,
after all! Ah, what could it be?

[13:08] ---

I'm so looking forward to it!

[13:10] ---

Uh...

[13:12] ---

Misaka! Misaka!

[13:15] ---

Have you seen Shirai around?

[13:17] ---

Kuroko? You took
her away earlier, didn't you?

[13:21] ---

She's not in the kitchen.
She must have run away on me.

[13:26] ---

There's a freakishly
big eater among the friends

[13:28] ---

who were invited today, and we
have our hands full just keeping up.

[13:32] ---

It's a real hassle.

[13:34] ---

Darn that Kuroko...

[13:36] ---

Oh, yeah. I'm looking forward
to seeing you onstage today.

[13:43] ---

I really am looking forward to it now.

[13:45] ---

Yes, indeed.

[13:49] ---

Ah, that was delicious!

[13:52] ---

Where should we go next?

[13:53] ---

That should be obvious.

[13:55] ---

Where? Where?

[13:57] ---

--Well, if we keep going straight...

[13:57] ---

--S-Sorry...

--Well, if we keep going straight...

[14:00] ---

I need to go to the restroom.

You can go on without me.

[14:06] ---

Say, Misaka has been acting
a little odd for a while, hasn't she?

[14:11] ---

Has she?

[14:12] ---

Is there anyone else who would like to bid?

[14:15] ---

Miss Saten, they're
doing something out there.

[14:19] ---

There is no one else, then?

All right, that will be the final bid.

[14:23] ---

Ah, an auction.

[14:25] ---

Oh, those are some rare, brand-name items.

[14:28] ---

It said you can't even get them on the market

[14:31] ---

in a magazine I read recently.

[14:33] ---

Leave it to Tokiwadai.

[14:42] ---

Miss Konori!

[14:45] ---

Y-You two...

[14:47] ---

I wouldn't have expected
you to be into those.

[14:52] ---

I-I'm not normally interested
in things like this!

[14:56] ---

This is for charity.

[14:57] ---

All the proceeds are being
donated to the Child Error children.

[15:01] ---

As a member of Judgment,
I cannot very well not participate.

[15:05] ---

Miss Konori, you sound
like you're making excuses.

[15:08] ---

H-Hey, I know!

[15:09] ---

What if you two bid on something, too?

[15:11] ---

No, we couldn't. We don't
have a lot of spending money.

[15:19] ---

--That's all right.

[15:19] ---

--All right,
--That's all right.

[15:20] ---

our next item is...

[15:22] ---

...a Kirugumar stationery set.
We will start at ¥100.

[15:26] ---

¥200!

[15:27] ---

¥300!

[15:28] ---

--¥400
--There, you see?

[15:29] ---

I guess so. Okay...

[15:31] ---

¥10,000!

[15:40] ---

Miss Shirai, Miss Tsuchimikado
was looking for you.

[15:44] ---

Of all the things to run
away from the kitchen for,

[15:47] ---

you spent ¥10,000
on just a stationery set?

[15:49] ---

Oh, no, it is not "just" a stationery set.

[15:53] ---

For you see, Sissy is the
one who submitted these items.

[15:58] ---

This pencil board, and these notebooks are,
if you will, a part of Sissy.

[16:04] ---

Ah! Kuroko, you lucky devil!

[16:07] ---

Those are Miss Misaka's, huh? No wonder...

[16:10] ---

Speaking of which, where is
Miss Misaka? Isn't she with you?

[16:13] ---

Oh, well you see...

[16:15] ---

Good day, everyone.

[16:19] ---

K-Kongo Mitsuko!
What is the deal with that outfit?!

[16:23] ---

Oh my, what a clueless dunderhead.

[16:26] ---

In order to coach you
on what it is to be a maid,

[16:30] ---

I have shown up wearing this attire.

[16:33] ---

Ah, such generosity of spirit!

[16:35] ---

Such benevolence!

[16:37] ---

Come now, pay *very* close attention, please.

[16:40] ---

This maid uniform is authentically
English, in the Japanese style,

[16:44] ---

and was made expressly for this very day.

[16:47] ---

Authentically English, in the Japanese style?

[16:49] ---

Now then, Miss Shirai, would you say

"Welcome home, my lady" for me?

[16:54] ---

W-Why would I do something like that?!

[16:57] ---

You cannot do it? My word,
even in that outfit, this is pointless.

[17:01] ---

I beg your pardon,

[17:02] ---

but I know so very little about good manners.

[17:05] ---

I wonder if you would be so
kind as to offer me a demonstration?

[17:08] ---

Very well, I, the Maid
of Maids, Kongo Mitsuko,

[17:11] ---

shall impart this instruction to you.
Please, watch me very closely.

[17:16] ---

Round and round and round...

[17:18] ---

Welcome home, my lady.

[17:21] ---

Hmm. I am thirsty,
so please bring drinks for everyone.

[17:26] ---

As you wish, my lady.

[17:30] ---

Thank goodness she is so easily handled.

[17:33] ---

H-Hello.

[17:35] ---

How have you been?

[17:36] ---

It must be miserable for you, too,
always having her eye on you.

[17:42] ---

She isn't a bad person.
In fact, just today...

[17:45] ---

Kongo was the one who invited
us to come to the midsummer festival.

[17:49] ---

She has been very much
looking forward to this, and insisted.

[17:51] ---

Huh? You mean,
you don't all live here in the dorms?

[17:55] ---

No. There are two girls'
dorms at Tokiwadai Middle School.

[17:59] ---

In addition to this one, there is one
inside the Garden of Learning.

[18:02] ---

Myself, Wannai, and Kongo all live there.

[18:05] ---

I-Inside that beautiful town?!

[18:08] ---

That paradise, where you can't throw a stone

[18:10] ---

without hitting a lady?!

[18:14] ---

By the way, where is Miss Misaka?

[18:16] ---

That's right, we haven't seen her since
she said she needed the restroom.

[18:19] ---

Oh, I wanted to tell her
I was looking forward

[18:23] ---

to seeing her onstage today.

[18:24] ---

What is Miss Misaka going to do onstage?

[18:27] ---

It's a surprise! A surprise!

[18:29] ---

Ooh, what could it be?

[18:32] ---

That is right! This is no time
for me to be hanging around here!

[18:35] ---

I have to get a good seat,

[18:37] ---

so I can get Sissy's performance on camera!

[18:42] ---

Geez, everyone, stop
anticipating all that much.

[18:46] ---

Oh no, I'm breaking out in a sweat.

[18:49] ---

Is this the jitters?

[18:52] ---

Oh, no, not me, of all
people. It couldn't be.

[19:01] ---

I wonder what Miss Misaka
is going to do for her surprise.

[19:05] ---

I can't wait to see.

[19:06] ---

Whoa, my heart is starting to thump.

[19:12] ---

Uiharu, what good will
it do for *you* to be nervous?

[19:15] ---

Miss Shirai, do you
know what Miss Misaka is doing?

[19:18] ---

Of course I do.

[19:20] ---

However, you will have to wait until...

[19:23] ---

...af... ter... ward... to... see...

[19:34] ---

I can't even walk...

[19:41] ---

Oh, no. My heart is starting to pound.

[19:45] ---

Ah, geez, keep it together!

[19:48] ---

Um...

[19:57] ---

Sorry to bother you while you're busy.

[19:59] ---

As it happens, I got separated
from the person I came with.

[20:02] ---

She's a little girl, this tall,
wearing a white nun's habit--

[20:06] ---

--t're you doing here...?

[20:09] ---

I said what are you doing here?!

[20:11] ---

I-I'm sorry! Oh, but I'm
not doing anything wrong!

[20:16] ---

See? I even have an invitation.

[20:18] ---

Are you here to make fun of my recital?!

[20:21] ---

Did you come to laugh at my strange dress?!

[20:22] ---

No, not at all. I think
it looks really pretty--

[20:27] ---

You idiot!

[20:31] ---

What's his problem? He has to
pick now, when I'm most on edge, to...

[20:37] ---

Huh?

[20:58] ---

Amazing! She's doing a violin solo!

[21:01] ---

Whoo, Miss Misaka, I'm so impressed!

[21:07] ---

Good grief, they have no
idea what I feel like.

[21:12] ---

But still...

[21:32] ---

But still,

[21:34] ---

that guy is good for
something once in a while, huh?

[22:46] ---

*Is the destiny my
finger has drawn a bead on*

[22:52] ---

one of despair, or one of hope?

[22:57] ---

Just give me the courage not to yield

[23:03] ---

to the sorrows I pick up

[23:06] ---

among the fluctuations

[23:08] ---

I believe strength is there

[23:14] ---

to protect what is important

[23:20] ---

Saving our future together,

[23:26] ---

let's open the door to tomorrow and take off

[23:31] ---

Shooting through to the ends

[23:37] ---

of a certain world with real force

[23:43] ---

Release your light!

[24:00] ---

Huh? Do you feel it swaying again?

Moving back, moving forth...

[24:01] ---

#20 Poltergeist

[24:03] ---

Oh, no, Sissy, I would never waver

from the charms of your heart--

[24:07] ---

I'm talking about earthquakes!

[24:10] ---

Revision #1

Created 2024-01-17 08:38:16 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:38:18 UTC by whimsee